

| | | |
|--|-------------------------|---------------------------------------|
| Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda Official Gazette of the Republic of Rwanda | Journal Officiel | de la République du Rwanda |
|--|-------------------------|---------------------------------------|

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Itegeko/Law/Loi

N° 14/2008 ryo kuwa 04/6/2008

Itegeko rigena iyandikwa ry' abaturage n' itangwa ry' ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda.....

N° 14/2008 of 04/6/2008

Law governing registration of the population and issuance of the national identity card.....

N° 14/2008 du 04/6/2008

Loi relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité.....

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Ministers' Orders/ Arrêtés du Premier Ministre

N° 05/03 ryo kuwa 26/03/2008

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Wihariye.....

N° 09/03 ryo kuwa 21/04/2008

²Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa muri Komisiyo Ishinzwe Abakozi ba Leta.....

N°10/03 ryo kuwa 21/04/2008

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho umuyobozi w'ikigo cya Leta.....

N°18/03 ryo kuwa 27/06/2008

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Mukuru.....

N°19/03 ryo kuwa 27/6/2008

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Mukuru.....

N° 05/03 of 26/03/2008

Prime Minister Order appointing a Personal Assistant.....

N° 09/03 of 21/04/2008

Prime Minister's Order appointing an Executive Secretary in the Public Service Commission.....

N° 10/03 of 21/04/2008

Prime Minister's Order appointing a Director of a Public Institution.....

N° 18/2008 of 27/06/2008

Prime Ministerial Order appointing a Secretary General.....

N° 19/03 of 27/6/2008

Prime Ministerial Order appointing a Secretary General.....

N°05/03 du 26/03/2008

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Secrétaire Particulier.....

N° 09/03 du 21/04/2008

Arrêté du Premier Ministre portant Nomination du Secrétaire Exécutif à la Commission de la Fonction Publique.....

N°10/03 du 21/04/2008

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur d'un Etablissement Public

N°18/03 du 27/06/2008

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Secrétaire Général.....

N°19/03 du 27/6/2008

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Secrétaire Général.....

| | | | |
|---|---|--|--|
| ITEGEKO N°14/2008 RYO KUWA 04/6/2008 RIGENA IYANDIKWA RY'ABATURAGE N'ITANGWA RY'IKARITA NDANGAMUNTU KU BANYARWANDA | LAW N°14/2008 OF 04/6/2008 GOVERNING REGISTRATION OF THE POPULATION AND ISSUANCE OF THE NATIONAL IDENTITY CARD | L O I N ° 1 4 / 2 0 0 8 D U 0 4 / 6 / 2 0 0 8 R E L A T I V E A L ' | <u>TABLE DES MATIERES</u> |
| <u>AMASHAKIRO</u> | <u>TABLE OF CONTENTS</u> | | <u>CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES</u> |
| <u>UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE</u> | <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> | | <u>Article premier : Champ d'application de la présente loi</u> |
| <u>Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri tegeko</u> | <u>Article One: Scope of this Law</u> | | <u>CHAPITRE II : DE L'ENREGISTREMENT DE LA POPULATION</u> |
| <u>UMUTWE WA II: IBYEREKEYE IYANDIKWA RY'ABATURAGE</u> | <u>CHAPTER II: REGISTRATION OF THE POPULATION</u> | | <u>Article 2 : Registres de la population</u> |
| <u>Ingingo ya 2: Ibitabo byandikwamo abaturatione</u> | <u>Article 2: Citizens Registers</u> | | <u>Article 3: Enregistrement de la population</u> |
| <u>Ingingo ya 3: Iyandikwa ry'abaturatione</u> | <u>Article 3: Registration of the population</u> | | <u>Article 4: Lieu d'enregistrement</u> |
| <u>Ingingo ya 4: Aho umuntu yandikwa</u> | <u>Article 4: Registration location</u> | | <u>Article 5: Enregistrement à l'acquisition de la nationalité rwandaise</u> |
| <u>Ingingo ya 5: Iyandikwa ry'uhawe ubwenegihugu nyarwanda</u> | <u>Article 5: Registration after being granted Rwandan nationality</u> | | <u>Article 6 : Changement du lieu d'enregistrement</u> |
| <u>Ingingo ya 6: Guhindura aho umuntu yiyandikishije</u> | <u>Article 6: Change of registration location</u> | | <u>Article 7 : Enregistrement des enfants mineurs suite au changement d'établissement</u> |
| <u>Ingingo ya 7: Kwandikisha abana</u> | <u>Article 7: Registration of young children in another place</u> | | <u>Article 8: Déclaration de naissance d'un enfant</u> |

bato bimutse

Ingingo ya 8: Kumenyekanisha ivuka ry'umwana

Ingingo ya 9: Kumenyekanisha urupfu

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IKARITA NDANGAMUNTU

Ingingo ya 10: Nyir'ikarita ndangamuntu

Ingingo ya 11: Gutunga no kugendana ikarita ndangamuntu ku munyarwanda

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE IBIHANO

Ingingo ya 12: Ibihano bishingiye ku iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu

Ingingo ya 13: Ibihano bijyanye n'imikoreshereze y'ikarita ndangamuntu

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 15: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 8: Birth declaration

Article 9: Death declaration

CHAPTER III: CONCERNING THE NATIONAL IDENTITY CARD

Article 10: Owner of National Identity Card

Article 11: Possession of and carrying the National Identity Card by Rwandan

CHAPTER IV: PENALTIES

Article 12: Penalties relating to registration of the population and issuance of the national identity card

Article 13: Penalties relating to the use of the National Identity Card

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 14: Repealing of inconsistent provisions

Article 15: Commencement

E
N
R
E
G
I
S
T
R
E
M
E
N
T
D
E
L
A
P
O
U
L
A
T
I
O
N
E
T
A
L
A
D
E
L
I
V
R
A
N
C
E
D
E
L
A
C
A
R
T
E
D
,
I
D
E
N
T
I
T
E

Article 9: Déclaration de décès

CHAPITRE III : DE LA CARTE D'IDENTITE

Article 10: Propriétaire de la carte d'identité

Article 11: Possession et port de la carte d'identité par tout rwandais

CHAPITRE IV : DES SANCTIONS

Article 12: Sanctions liées à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité

Article 13: Peines liées à l'usage de la carte d'identité

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 14: Disposition abrogatoire

Article 15: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°14/2008 RYO KUWA 04/6/2008 RIGENA IYANDIKWA RY'ABATURAGE N'ITANGWA RY'IKARITA NDANGAMUNTU KU BANYARWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 07 Gicurasi 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 11, iya 27, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118, n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 rigenga imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere cyane cyane mu ngingo yaryo ya 80;

Ishingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rigenga imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 176;

Isubiye ku Itegeko-teka n° 01/81 ryo kuwa 16/01/1981 ryemejwe n'itegeko n° 01/82 ryo kuwa 26/01/1982 ryerekeye ibarura ry'abaturage, ikarita ndangamuntu, aho umuntu yandikwa n'aho aba nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE:
IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda .

LAW N°14/2008 OF 04/6/2008 GOVERNING REGISTRATION OF THE POPULATION AND ISSUANCE OF THE NATIONAL IDENTITY CARD

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 07 May 2008;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially its Articles 11, 27, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 118 and 201;

Given Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the organization and functioning of the district, especially in its article 80;

Given Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organisation, and the functioning of the City of Kigali, especially in its article 176;

Having reviewed Decree- Law n° 01/81 of 16/01/1981 which was confirmed by Law n° 01/82 of 26/01/1982 related to the census of the population, national identity card, home and residence as amended and complemented to date;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Scope of this Law

This Law determines the registration of the population and issuance of the national identity card to Rwandan citizens.

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 07 mai 2008 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 11, 27, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 118 et 201 ;

Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District, spécialement en son article 80 ;

Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement en son article 176 ;

Revu le Décret-loi n° 01/81 du 16/01/1981 confirmé par la loi n° 01/82 du 26/01/1982 relative au recensement, à la carte d'identité, au domicile et à la résidence des Rwandais, telle que modifiée et complétée à ce jour;

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Champ d'application de la présente loi

La présente loi porte enregistrement de la population et délivrance de la carte d'identité aux Rwandais .

CHAPITRE II : DE L'ENREGISTREMENT DE LA POPULATION

Article 2 : Registres de la population

L'inscription au registre de la population est permanente. A cet effet et sans préjudice aux autres dispositions légales en vigueur, les

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE IYANDIKWA RY'ABATURAGE

Ingingo ya 2: Ibitabo byandikwamo abaturage

Kwandikwa mu gitabo cy'abaturage bihoraho. Kubera iyo mpamvu, kandi bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, hateganyijwe ibitabo bikurikira:

1° igitabo cyandikwamo abanyarwanda;

2° igitabo cyandikwamo abanyamahanga;

3° igitabo cyandikwamo abana bafite ababyeyi batazwi;

4° igitabo cyandikwamo kwemera kuba umubyeyi w'umwana utabyaye.

Iteka rya Minisitiri ufite Ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano ze rigena imiterere y'ibyo bitabo.

Ingingo ya 3: Iyandikwa ry'abaturage

Kwandikwa abaturage bikorerwa aho ubuyobozi bw'Umurenge bufite icyicaro kandi bishinzwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashobora kugena ahandi hantu abaturage bashobora kwandikirwa, bitewe n'imiterere y'Umurenge. Iteka rya Minisitiri ufite Ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano ze rigena uburyo, igihe n'aho byakorerwa. Iryo teka rigena kandi undi muntu wafasha Umunyamabanga Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 4: Aho umuntu yandikwa

Umuntu wese yandikwa ahantu hamwe gusa atuye. Ategetswe kwiyandikisha ubwe cyangwa kwandikishwa n'umufiteho inshingano nk'uko biteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 5: Iyandikwa ry'uhawe ubwenegihugu nyarwanda

Umunyamahanga uhawe ubwenegihugu nyarwanda

CHAPTER II: REGISTRATION OF THE POPULATION

Article 2: Citizens Registers

Population registration shall be a continuous process. Thus, without prejudice to other legal provisions, the following registers shall be available:

1° citizens register.;

2° foreigners register;

3° register for children with unknown parents;

4° adopter children register.

An Order of the Minister in charge of Local Government shall determine the design of the above mentioned population registers.

Article 3: Registration of the population

Registration of the population shall be done at the Sector headquarters under the responsibility of the Sector Executive Secretary.

The Sector Executive Secretary may determine other locations where population registration may be carried out depending on the Sector geographical structure. An Order of the Minister in charge of Local Government shall determine modalities, time and place of registration. Such an Order shall also determine another person that may assist the Executive Secretary.

Article 4: Registration location

Any person shall be registered only in the location where he or she resides. He or she is required to register himself or to be registered by the person responsible for him or her as stipulated by laws.

Article 5: Registration after being granted Rwandan nationality

A foreigner who has acquired Rwandan nationality shall be registered in the Sector of his or her choice of residence and shall be written-off from the foreigners' register. If he or she was granted citizenship while still abroad he/she

registres suivants sont prévus :
1° registre pour les nationaux ;
2° registre pour les étrangers ;
3° registre pour les enfants à parents inconnus ;
4° registre pour les adoptants.

Un arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions détermine le modèle de ces registres.

Article 3: Enregistrement de la population

L'enregistrement de la population est effectué au siège administratif de Secteur sous la responsabilité du Secrétaire Exécutif de Secteur.

Le Secrétaire Exécutif peut déterminer d'autres localités où l'enregistrement peut s'effectuer en raison de la structure géographique du Secteur. Un Arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions détermine les modalités, le temps et le lieu de l'enregistrement. L'Arrêté détermine également une autre personne pouvant assister le Secrétaire Exécutif.

Article 4: Lieu d'enregistrement

Toute personne est enregistrée uniquement dans son lieu de résidence. Elle est tenue de se faire enregistrer lui-même ou par représentation de la personne qui exerce la tutelle sur elle tel que prévu par la loi.

Article 5: Enregistrement à l'acquisition de la nationalité rwandaise

L'étranger qui acquiert la nationalité rwandaise est enregistré dans le Secteur où il a choisi sa résidence principale et est radié du registre des étrangers. Celui qui l'acquiert à partir de l'étranger est tenu de choisir un Secteur dans lequel il se fera enregistrer dès qu'il s'installe au Rwanda. L'enregistrement est effectué endéans trente (30) jours à partir de l'acquisition de la nationalité rwandaise ou de son installation au Rwanda.

iyandikisha mu Murenge yihitiyemo guturamo, akavanwa mu gitabo cy'abanyamahanga. Naho uwabuhawe atuye hanze y'u Rwanda, ahitamo Umurenge yandikwamo iyo aje gutura mu Rwanda. Uku kwiyandikisha gukorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsu yabereyeho umunyarwanda cyangwa yagiye gutura mu Rwanda.

Ingingo ya 6: Guhindura aho umuntu yiyandikishije

Umuntu wese uhinduye Umurenge yari yanditse abimenyeshabubonye bw'uwo Murenge nibura mbere y'iminsi irindwi (7) mbere y'uko yiyandikisha ahandi. Kwiyandikisha ahandi ntibirenza iminsi cumi n'itanu (15) ahageze.

Ingingo ya 7: Kwandikisha abana bato bimutse

Umuntu wese ategetswe kwandikisha umwana wese yimukanye utarageza ku myaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko mu gitabo cy'abatwaga cy'Umurenge yimukiyemo.

Ingingo ya 8: Kumenyekanisha ivuka ry'umwana

Umuntu wese ategetswe kumenyekanisha ivuka ry'umwana bitarageze iminsi mirongo itatu (30) uwo mwana avutse. icyo gihe umwana yandikwa ku ifishi ye. Ibyanditswe kuri icyo fishi byandikwa no mu gitabo cy'abatwaga cy'Umurenge ba nyir'uwo mwana banditsemo.

Uwandikisha umwana ategetswe kwerekana icyemezo cy'amavuko gitangwa n'umuganga wabonye umwana avuka. Iyo ari ntacyo, uwandikisha wese yitwaza icyemezo cy'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari kigaragaza ababyeyi n'igihe umwana yavukiye. Umukuru w'Umudugudu ashyira nawe umukono kuri icyo cyemezo.

Umuntu wese ategetswe kwandikisha mu gitabo cy'abatwaga umwana wese arera ataramubayeye, mu gihe uwo mwana atarageza ku myaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko kandi

shall be registered in the Sector of his/her choice after his/her arrival to Rwanda. This registration shall be done within a period not exceeding thirty (30) days from the date he/she is granted citizenship or when he/she becomes a Rwandan resident.

Article 6: Change of registration location

Any person who changes from his/her registration Sector to another shall notify the leaders of the former Sector at least seven (7) days before being registered to a new sector. The new registration is done within a period not exceeding fifteen (15) days.

Article 7: Registration of young children in another place

Any person shall be required to register in the Sector's population register a child he or she moves with to the new residence who has not attained the age of sixteen (16).

Article 8: Birth declaration

Any person shall be ordered to register the birth of his or her child within a period not exceeding thirty (30) days from date of birth. Within that period, the child shall be registered on his/her registration card. The information on the child registration card shall be replicated in the Sector population register in which the parents are resident.

The person registering the child shall be ordered to show a birth certificate signed by a medical officer who witnessed the birth of the child. If such a certificate is not available, the informant shows an attestation signed by the Cell Executive Secretary indicating the names of the parents and the child birth date. The Village leader shall countersign the attestation.

Any person is obliged to register in the population register any child under his or her care, if the child is below sixteen (16) years of age and only when it is established that he/she has not been registered elsewhere.

The guardians or persons who adopted the children shall make birth registration of the children under their

Article 6 : Changement du lieu d'enregistrement

Toute personne qui change le lieu d'enregistrement en fait la déclaration aux autorités du Secteur d'enregistrement dans un autre secteur au moins sept (7) jours avant un nouvel enregistrement dans un autre secteur. Le nouvel enregistrement est effectué dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours.

Article 7 : Enregistrement des enfants mineurs suite au changement d'établissement

Toute personne est tenue de faire enregistrer au registre de la population de son nouveau Secteur d'établissement tout enfant de moins de seize (16) ans dont elle a la charge.

Article 8 : Déclaration de naissance d'un enfant

Toute personne est tenue de déclarer la naissance de son enfant dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à partir de la naissance. A cette occasion, l'enfant est enregistré sur sa fiche individuelle. Les renseignements portés sur cette fiche sont repris dans le registre de la population du Secteur dans lequel les parents sont enregistrés.

Le déclarant est tenu de présenter un certificat de naissance délivré par l'agent médical ayant assisté à la naissance. A défaut, le déclarant est muni d'une attestation du Secrétaire Exécutif de Cellule indiquant les noms des parents et la date de naissance de l'enfant. Le chef du village contresigne cette attestation.

Toute personne est tenue de faire inscrire au registre de recensement tout autre enfant âgé de moins de seize (16) ans dont elle a la charge au cas où il est établi que celui-ci n'est enregistré nulle part.

Le tuteur et l'adoptant sont tenus de déclarer la naissance des enfants dont ils ont la garde dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à partir du jour où ils ont acquis la garde.

bigaragara ko nta handi yanditse.

Ku bishingizi cyangwa ababereye abana ababyeyi batabyaye bamenyekanisha ivuka ry'abo bana bahawe kurera mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye umunsi baherewe inshingano yo kubarera.

Ingingo ya 9: Kumenyekanisha urupfu

Kumenyekanisha ko umuntu yapfuye bikorwa n'uwo bashyingiranywe, abo akomokaho, abamukomokaho, uwo bafitanye isano ya hafi cyangwa undi muntu wese wamubonye apfa, uwabonye umurambo we cyangwa uwamubonye ashyingurwa. Ibyo bikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye igihe yafiriyeho.

Umenyesha ko umuntu yapfuye ategutse kwerekana icyemezo yahawe n'umuganga wabonye ko uwo muntu yapfuye. Iyo bidashobotse, yerekana icyemezo cy'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari yafiriyeho cyangwa yashyinguwemo, Umukuru w'Umudugudu w'aho nawe akagishyiraho umukono.

Umuntu wazimiye cyangwa wapfuye umurambo we ntuboneke, yandikwa ari uko igihe cyagenwe n'amategeko kirangiye habonetse icyemezo cy'urukiko.

Kumenyesha ko umuntu yapfuye bikorerwa ku Murenge, imbere y'umukuzi ufite iyandika ry'abatwaga mu nshingano ze.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IKARITA NDANGAMUNTU

Ingingo ya 10: Nyir'ikarita ndangamuntu

Ikarita ndangamuntu ni iy'umuntu ku giti cyo. Uyisaba yigira ubwe ku biro by'Umurenge yanditsemo, keretse bigenwe ukundi n'iteka rya Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze. Iyo ikarita ndangamuntu itakaye cyangwa yangiritse ku buryo iba itakiranga umuntu, isimburwa indi bisabwe n'uwaru uyisanganywe mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60).

care within a period not exceeding thirty (30) days from the day they acquired guardianship

Article 9: Death declaration

The death declaration shall be done either by the spouse, children, parents, close relatives or any other person who witnessed his/her death, saw his/her dead body or burial. The death declaration shall be made within a period not exceeding thirty (30) days from the date the deceased passed away.

The person registering the dead shall show an attestation signed by a medical officer who confirmed the death of the person. In the absence of such a document, he/she must show an attestation signed by both the Cell Executive Secretary and the Village leader where the deceased resided or buried.

The registration of a disappeared or deceased person whose corpse not founded, shall be done only when the time determined by the law expired and accompanied by the court's decision

Notification of death is done at the Sector to the person in charge of population registration.

CHAPTER III: CONCERNING THE NATIONAL IDENTITY CARD

Article 10: Owner of national identity card

The identity card shall be a personal property. Any person wishing to acquire it shall go in person to the Sector office in person where he or she is registered, unless otherwise provided by an Order of the Minister in charge of Local Government. Whenever an identity card is lost or damaged to the extent it no longer identifies the owner, it shall be replaced on request by the owner in a period not exceeding sixty (60) days.

An Order of the Minister in charge of Local Government shall determine the model and the amount to be paid by each citizen as participation fees for

Article 9 : Déclaration de décès

La déclaration de décès est faite soit par le conjoint survivant soit par les ascendants, les descendants, un proche parent ou toute autre personne ayant assisté au décès, qui a vu sa dépouille mortelle ou à l'inhumation. Cette déclaration de décès est faite dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter du jour du décès.

Le déclarant est tenu de présenter une attestation de décès délivrée par l'agent médical ayant constaté le décès. A défaut de celle-ci, il se munit d'une attestation délivrée par le Secrétaire Exécutif de Cellule du lieu du décès ou d'inhumation contresignée par le Chef du Village concerné.

Une personne absente ou une personne décédée dont le cadavre n'a pas été retrouvé n'est enregistrée que lorsque le délai prévu par la loi est expiré et sur présentation d'un jugement déclaratif de décès.

La déclaration de décès est faite au Secteur devant l'agent ayant l'enregistrement de la population dans ses attributions.

CHAPITRE III : DE LA CARTE D'IDENTITE

Article 10 : Propriétaire de la carte d'identité

La carte d'identité est individuelle. Le requérant se présente personnellement au bureau de Secteur de son enregistrement, à moins qu'un arrêté du Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions n'en dispose autrement. En cas de perte ou de détérioration à tel point qu'elle n'identifie plus le détenteur, la carte d'identité est remplacée par une autre sur requête personnelle de ce dernier dans une période ne dépassant pas soixante (60) jours.

Un arrêté du Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions détermine les caractéristiques de la carte d'identité et le montant de participation de chaque citoyen au coût de revient de cette carte aux fins de son acquisition.

Article 11 : Possession et port de la carte d'identité par un citoyen

Iteka rya Minisitiri ufite Ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano ze rigena imiterere y'ikarita ndangamuntu n'umubare w'amafaranga umuturage atanga nk'uruhare rwe ku giciro cy'iyoy karita ndangamuntu.

Ingingo ya 11: Gutunga no kugendana ikarita ndangamuntu ku Munyarwanda

Gutunga no kugendana ikarita ndangamuntu ni itegeko ku Munyarwanda wese wujuje imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko. icyo gihe ahabwa ikarita ndangamuntu mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) akurikira umunsi yujurijeho iyo myaka.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE IBIHANO

Ingingo ya 12: Ibihano bishingiye ku iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu

Umuntu wese utubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko cyane cyane mu byerekeye inshingano ahabwa kuva ku ngingo ya 4 kugeza ku ya 11 ahanishwa igifungo kuva ku munsi umwe (1) kugera kuri irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi bitanu (5.000 frw.) kugeza ku bihumbi mirongo itanu (50.000 frw.) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Ahanishwa igihano giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo umuntu wese byemejwe ko yabeshye igihe yiyandikishaga mu gitabo cy'abaturage.

Ingingo ya 13: Ibihano bijyanye n'imikoreshereze y'ikarita ndangamuntu

Ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) kugeza ku mezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000 frw.) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000 frw.) cyangwa kimwe muri ibyo bihano umuntu wese:

1. utiza undi ikarita ndangamuntu ye kugira ngo ayikoreshe ashuka ubuyobozi;

acquisition of national identity card.

Article 11: Possession and carrying the national identity card by Rwandan citizen

Possession of and carrying the national identity card is obligatory to every Rwandan aged sixteen (16) and above. Every Rwandan aged sixteen years (16) shall be issued with national identity card within a period not exceeding six (6) months following the day he or she attained that age.

CHAPTER IV: PENALTIES

Article 12: Penalties relating to registration of the population and issuance of the national identity card

Any person who contravenes the provisions of this law especially as regards to his or her responsibilities stipulated in articles 4 to 11 shall be liable to punishment of a prison sentence ranging from one (1) day to seven (7) days and a fine ranging from five thousand (5.000 Rwf) to fifty thousand (Rwf 50.000) Rwandan francs or one of these punishments.

Shall be liable to a punishment provided for in paragraph one of this article, any person proven to have given false information during registration in the population register.

Article 13: Penalties relating to the use of the national identity card

Shall be liable to a prison sentence ranging from one (1) month to three (3) months and a fine ranging from twenty thousand (Rwf 20.000) to two hundred thousand (Rwf 200.000) Rwanda Francs or one of these punishments, any person who shall:

1. give his/her identity card to another person who subsequently uses it to deceive the authority;
2. falsify the identity card;
3. issue an identity card to a person who is not legally entitled to it.
4. receive the identity card knowing that he/she is not eligible for it.

CHAPTER V: FINAL

Rwandais

La possession et le port de la carte d'identité est obligatoire pour tout rwandais âgé de seize (16) ans révolus. La carte d'identité lui est délivrée dans un délai ne dépassant pas six (6) mois qui suivent la date à laquelle il atteint cet âge

CHAPITRE IV : DES SANCTIONS

Article 12 : Sanctions liées à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité

Est passible de peine d'emprisonnement d'un (1) à sept (7) jours et d'une amende de cinq mille francs rwandais (5000frw) à cinquante mille (50.000 frw) francs rwandais ou de l'une de ces peines, toute personne qui ne respecte pas les dispositions de la présente loi, spécialement en ce qui concerne les obligations qui lui incombent en vertu des articles 4 à 11.

Est passible des peines prévues à l'alinéa premier du présent article, toute personne pour laquelle il est affirmé qu'elle a donné des fausses indications lors de son enregistrement au registre de la population.

Article 13 : Peines liées à l'usage de la carte d'identité

Est passible d'un emprisonnement de un (1) à trois (3) mois et d'une amende de vingt mille (20 000 frw) francs rwandais à deux cent mille (200 000 frw) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement, toute personne :

1. qui prête sa carte d'identité à une autre personne qui l'utilise, dans l'intention d'abuser l'autorité ;
2. qui falsifie sa carte d'identité;
3. qui octroie la carte d'identité à une personne qui n'y a pas droit ;
4. qui reçoit la carte d'identité alors qu'elle sait qu'elle n'en a pas droit.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 14 : Disposition abrogatoire

2. wigana ikarita ndangamuntu;
3. uha ikarita ndangamuntu umuntu utabifitiye uburenganzira;
4. uwakira ikarita ndangamuntu azi neza ko atabifitiye uburenganzira.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko-teka n° 01/81 ryo kuwa 16/01/1981 ryemejwe n'itegeko n° 01/82 ryo kuwa 26/01/1982 ryerekeye ibarura ry'abaturage, ikarita ndangamuntu, aho umuntu yandikwa n'aho aba nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo bivanyeho.

Ingingo ya 15: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 04/6/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa
Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

PROVISIONS

Article 14: Repealing of inconsistent provisions

Decree-Law n° 01/81 of 16/01/1981 confirmed by Law n° 01/82 of 26/01/1982 governing the registration of the population, national identity card, domicile and residence as amended and complemented to date and all legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 15: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 04/6/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of
the Republic:**

The Minister of Justice/Attorney
General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Décret-loi n° 01/81 du 16/01/1981 confirmée par la loi n° 01/82 du 26/01/1982 relatif au recensement, à la carte d'identité, au domicile et à la résidence des Rwandais, tel que modifié et complété à ce jour ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 15 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 04/6/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 05/03 RYO
K U W A 2 6 / 0 3 / 2 0 0 8 R I S H Y I R A H O
UMUNYAMABANGA WIHARIYE**

**PRIME MINISTER ORDER N°05/03 OF 26/03/2008
APPOINTING A PERSONAL ASSISTANT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°05/03 DU
26/03/2008 PORTANT NOMINATION D'UN
SECRETAIRE PARTICULIER**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Umunyamabanga wihariye**

**Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order**

**Article premier : Nomination du
Secrétaire Particulier**

Article 2 : Autorités chargées de

| | | |
|--|---|--|
| <u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri Teka | <u>Article 3</u> : Repealing of inconsistent provisions | l'exécution du présent arrêté |
| <u>Ingingo ya 3</u> :Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka | <u>Article 4</u> : Commencement | <u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire |
| <u>Ingingo ya 4</u> : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa | | Article 4 : Entrée en vigueur |
| <u>Article One</u> : Appointment of the Personal Assistant | | |

| | | | | | | |
|--|-----------------------------------|--|--|------------------------------------|---|--|
| ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 05/03 RYO KUWA 26/03/2008 RISHYIRAHO UMUNYAMABANGA WIHARIYE | | PRIME MINISTER ORDER N°05/03 OF 26/03/2007 APPOINTING A PERSONAL ASSISTANT | | | | |
| | | ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°05/03 DU 26/03/2008 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE PARTICULIER | | | | |
| <p>Minisitiri w'Intebe,</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118-10° j, iya 120 n'iya 121;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho</p> | <p>The Prime Minister,</p> | <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118- 10° j, 120 and 121;</p> <p>Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 3, 17, 24 and 35;</p> | <p>Kigali, on 26/032007</p> <p>The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>The Minister of Defense GATSINZI Marcel General (sé)</p> <p>The Minister of Public Services and Labour MUREKEZI Anastase (sé)</p> <p>The Minister of Finance and</p> | <p>Le Premier Ministre,</p> | <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118-10° j, 120 et 121;</p> <p>Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles, 3, 17, 24 et 35 ;</p> | <p>Article premier : Nomination du Secrétaire Particulier</p> <p>Lieutenant KAYITANA Jean Damascène est nommé Secrétaire Particulier du Ministre de la Défense.</p> <p>Article 2 : Autorités chargées de l'exécution de cet Arrêté</p> <p>Le Ministre de la Défense, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des</p> |

Sitati Rusange y'Abakozi ba Leta n'Inzego z'Iimirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/02/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere :
Ishyirwaho ry'Umunyamba banga Wihariye

Lieutenant KAYITANA Jean Damascène agizwe Umunyamabanga Wihariye wa Minisitiri w'Ingabo

Ingingo ya 2 :
Abashyiramu bikorwa iri Teka

Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri Teka.

Ingingo ya 3:**Ivanwaho**

On proposal by the Minister of Defense;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/02/2008;

ORDERS:

Article One:
Appointment of the Personal assistant

Lieutenant KAYITANA Jean Damascène is appointed Personal Assistant to The Minister of Defense.

Article 2:
Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Defense, the Minister of Public Services and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3:
Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions

Economic Planning

MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Attorney General / Minister of Justice
KARUGARA MA Tharcisse
(sé)

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en séance du 20/02/2008;

ARRETE :

Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 :
Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :
Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/08/2008.

Kigali, le 26/03/2007

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Défense
GATSINZI Marcel Général
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Le Ministre des Finances et de

ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye nar yo zivanyweho.

**Ingingo ya 4 :
Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/08/2008.

Kigali, kuwa
26/032007

Minisitiri
w'Intebe
**MAKUZA
Bernard**
(sé)

Minisitiri
w'Ingabo
**GATSINZI
Marcel
Jenerali**
(sé)

Minisitiri
w'Abakozi ba
Leta
n'Umurimo
**MUREKEZI
Anastase**
(sé)

Minisitiri
w'Imari
n'Igenamigambi
**MUSONI
James**
(sé)

contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4:
Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/08/2008.

la
Planification
Economique
**MUSONI
James**
(sé)

**Vu et scellé du
Sceau de la
République :**

Le Garde des
Sceaux /
Ministre de la
Justice
**KARUGARA
MA Tharcisse**
(sé)

| | | |
|--|---|---|
| <p>ITEKA RYA MINISITIRI W' INTEBE N° 09/03 RYO KUWA 21/04/2008 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA MURI KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI BALETA</p> <p>ISHAKIRO</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho ry' Umunyamabanga Nshingwabikorwa</p> | <p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 09/03 OF 21/04/2008 APPOINTING AN EXECUTIVE SECRETARY IN THE PUBLIC SERVICE COMMISSION</p> <p>TABLE OF CONTENTS</p> <p><u>Article One:</u> Appointment of an Executive Secretary</p> | <p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 09/03 DU 21/04/2008 PORTANT NOMINATION DU SECRETAIRE EXECUTIF A LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE</p> <p>TABLE DES MATIRES</p> <p><u>Article premier :</u> Nomination du Secrétaire Exécutif</p> <p><u>Article 2 :</u> Autorités chargées de</p> |
|--|---|---|

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 09/03 RYO KUWA 21/04/2008 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA SHINGWABIKORWA MURI KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI BA LETA

Minisitiri w'Intebe,

Tumaze kubona Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 118, iya 119, iya 121, n'iya 201;

Dushingiye ku itegeko n° 06/2007 ryo ku wa 01/02/2007 rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo Ishizwe Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12/03/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo kuwa 14/04/2008;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 4: Commencement

PRIME MINISTER'S ORDER N° 09/03 OF 21/04/2008 APPOINTING AN EXECUTIVE SECRETARY IN THE PUBLIC SERVICE COMMISSION

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 06/2007 of 01/02/2007 determining the organization and functioning of the Public Service Commission, especially in Article 15 ;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 12/03/2008;

After approval by the Senate in its plenary session of 14/04/2008;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment of an Executive Secretary

Mrs. MUGANZA Angelina is appointed Executive Secretary of the Public Service Commission.

l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 09/03 DU 21/04/2008 PORTANT NOMINATION DU SECRETAIRE EXECUTIF A LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la loi n° 06/2007 du 01/02/2007 portant organisation et fonctionnement de la Commission de la Fonction Public, spécialement en son article 15 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/03/2008 ;

Après approbation par le Sénat en sa séance plénière du 14/04/2008 ;

ARRETE:

Article premier : Nomination du Secrétaire Exécutif

Madame MUGANZA Angelina est nommée Secrétaire Exécutif de la Commission de la Fonction Public.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Madamu MUGANZA Angelina agizwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta.

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 14/04/2008.

Kigali, kuwa 21/04/2008

Minisitiri w'Intebe
MAKUZU Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/04/2008.

Kigali, on 21/04/2008

The Prime Minister
MAKUZU Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic
Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Public Service and
Labour

MUREKEZI Anastase
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic :**

The Minister of Justice/ Attorney
General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/04/2008.

Kigali, le 21/04/2008

Le Premier Ministre
MAKUZU Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la
Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique
et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

Le Ministre de la Justice/ Garde des
Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI
W'INTEBE N°10/03 RYO KUWA
21/04/2008 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI W'IKIGO CYA
LETA**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Umuyobozi

**PRIME MINISTER'S ORDER N°
10/03 OF 21/04/2008 APPOINTING
A DIRECTOR OF A PUBLIC
INSTITUTION**

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment of a Director

Article 2: Authorities responsible for the

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°10/03 DU 21/04/2008 PORTANT
NOMINATION DU DIRECTEUR
D'UN ETABLISSEMENT PUBLIC**

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination d'un
Directeur

Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°10/03 RYO KUWA 21/04/2008 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IKIGO CYA LETA

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku itegeko n° 44/2006 ryo ku wa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe iby'Indege za Gisiviri (RCAA), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;

Ashingiye ku itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2008 imaze kubisuzuma no

implementation of this Order

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 4: Commencement

PRIME MINISTER'S ORDER N° 10/03 OF 21/04/2008 APPOINTING A DIRECTOR OF A PUBLIC INSTITUTION

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 44/2006 of 05/10/2006 determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Civil Aviation Authority (RCAA), especially in Article 15;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 establishing Law on general statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/03/2008;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 14/04/2008;

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°10/03 DU 21/04/2008 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR D'UN ETABLISSEMENT PUBLIC

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 118, 119, 121 et 201;

Vu la loi n° 44/2006 du 05/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile (RCAA), spécialement en son article 15 ;

Vu la loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2008;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 14/04/2008;

kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo ku wa 14/04/2008;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Lt. Col. Dr. MASOZERA Richard agizwe Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe iby'Indege za Gisiviri (RCAA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry' iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2008.

Kigali, kuwa 21/04/2008

Minisitiri w'Intebe
MAKUZU Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
BIHIRE Linda
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru
ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment of a Director

Lt. Col. Dr. MASOZERA Richard is appointed Director of Rwanda Civil Aviation Authority (RCAA).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/04/2008.

Kigali, on 21/04/2008

The Prime Minister
MAKUZU Bernard
(sé)

The Minister of Infrastructure
BIHIRE Linda
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice /Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ARRETE:

Article premier: Nomination d'un Directeur

Lt. Col. Dr. MASOZERA Richard est nommé Directeur de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile (RCAA).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/04/2008.

Kigali, le 21/04/2008

Le Premier Ministre
MAKUZU Bernard
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
BIHIRE Linda
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

| | | |
|---|---|---|
| <p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°18/03 RYO KUWA 27/06/2008 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA MUKURU</p> | <p>PRIME MINISTERIAL ORDER N° 18/03 OF 27/06/2008 APPOINTING A SECRETARY GENERAL</p> | <p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°18/03 DU 27/06/2008 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE GENERAL</p> |
| <p>ISHAKIRO</p> | <p>TABLE OF CONTENTS</p> | <p>TABLE DES MATIERES</p> |
| <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru</p> | <p><u>Article One:</u> Appointment of a Secretary General</p> | <p><u>Article premier:</u> Nomination d'un Secrétaire Général</p> |
| <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka</p> | <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for implementation of this Order</p> | <p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> |
| <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> | <p><u>Article 3:</u> Repealing of inconsistent provisions</p> | <p><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</p> |
| <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</p> | <p><u>Article 4:</u> Commencement</p> | <p><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</p> |

**ITEKA RYA MINISITIRI
W'INTEBE N°18/03 RYO KUWA
27/06/2008 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA MUKURU**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo za ryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/06/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru

Bwana RUZINDANA Ernest agizwe Umunyamabanga Mukuru muri Minisitiri y'Ubuhanzi n'Ubworozi.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**PRIME MINISTERIAL ORDER N°
18/2008 OF 27/06/2008
APPOINTING A SECRETARY
GENERAL**

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 establishing Law on general statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/06/2008;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment of a Secretary General

Mr. RUZINDANA Ernest is appointed Secretary General in the Ministry of Agriculture and Animal Resources.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Agriculture and Animal Resources, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N N° 18/2008 DU 27/06/2008
PORTANT NOMINATION D'UN
SECRETAIRE GENERAL**

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/06/2008;

ARRETE:

Article premier: Nomination d'un Secrétaire Général

Monsieur RUZINDANA Ernest est nommé Secrétaire Général au Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures

Ingingo zose z' amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 20/06/2008.

Kigali, kuwa 27/06/2008

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

BAZIVAMO Christophe
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 20/06/2008.

Kigali, on 27/06/2008

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Agriculture and Animal Resources

BAZIVAMO Christophe
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning

MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 20/06/2008.

Kigali, le 27/06/2008

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales
BAZIVAMO Christophe
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James

(sé)
Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°19/03 RYO KUWA 27/6/2008 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA MUKURU

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

PRIME MINISTERIAL ORDER N° 19/03 OF 27/6/2008 APPOINTING A SECRETARY GENERAL

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment of a Secretary General

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 4: Commencement

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°19/03 DU 27/6/2008 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE GENERAL

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination d'un Secrétaire Général

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
W'INTEBE N°19/03 RYO KUWA
27/6/2008 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA MUKURU**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo za ryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Bisabwe na Minisitiri ushinzwe Umuryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/06/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru

Bwana GASANA Charles agizwe Umunyamabanga Mukuru muri Minisitiri ushinzwe Umuryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri ushinzwe Umuryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo

**PRIME MINISTERIAL ORDER N°
19/03 OF 27/6/2008 APPOINTING A
SECRETARY GENERAL**

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 establishing Law on general statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister for Eastern African Community;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/06/2008;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment of a Secretary General

Mr. GASANA Charles is appointed Secretary General in the Ministry for Eastern African Community.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister for Eastern African Community, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°19/03 DU 27/6/2008 PORTANT
NOMINATION D'UN SECRETAIRE
GENERAL**

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Ministre chargé de la Communauté des Etats d'Afrique de l'Est;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/06/2008;

ARRETE:

Article premier: Nomination d'un Secrétaire Général

Monsieur GASANA Charles est nommé Secrétaire Général au Ministère chargé de la Communauté des Etats d'Afrique de l'Est.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre chargé de la Communauté des Etats d'Afrique de l'Est, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z' amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 20/06/2008.

Kigali, kuwa 27/06/2008

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri ushinzwe Umuryango
w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba
MUKARULIZA Monique
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 20/06/2008.

Kigali, on 27/06/2008

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister for Eastern African
Community
MUKARULIZA Monique
(sé)

The Minister of Public Service and
Labour

MUREKEZI Anastase

The Minister of Finance and Economic
Planning
MUSONI James
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**
The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 20/06/2008.

Kigali, le 27/06/2008

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre chargé de la Communauté
des Etats d'Afrique de l'Est
MUKARULIZA Monique
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et
du Travail
MUREKEZI Anastase

Le Ministre des Finances et de la
Planification Economique
MUSONI James
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)